

# 「潔銀」？「潔齦」！

蘇新春

廣州師範學院中文系

「潔銀」是廣州的名牌牙膏。細細琢磨一下，為甚麼取名為「潔銀」，頗耐人尋味。粗粗看去，「潔」為清潔，潔白的潔，「銀」為金銀的銀，銀的外部形象特徵是白色，有光澤。「潔銀」合起來可理解為「使牙齒潔白如銀」。這與牙膏的作用相吻合。但仔細分辨，又發現「潔銀」牙膏的最大功效不在於對牙齒，而在對牙床牙齦的防護。讀讀它的廣告詞，大量引用了全國各地慢性牙齦炎患者的來信，來證明它對患疾的良好醫防作用。原來，「潔銀」的銀指的應是「牙齦」的齦，但為甚麼不用「齦」而用「銀」呢？一說到慢性牙齦炎，就會讓人想到紫黑泛白的糜爛潰瘍面，頗有胃口大倒之感，毫無雅致之遐想。而用了「銀」字，在口語中，不失仍有直指「牙齦」的表義作用；而在書面語的視覺上，又加進了銀白閃亮的美義色彩，看來「潔銀」的「銀」應是一個假借字。

我國在先秦時代盛行假借字，但歷來對假借字的產生原因，多認為是指心想手寫不一的別字，要不就是口傳筆誤的同音字。而「潔銀」的銀則是自覺產生的現代假借字，早已溢出了那種非錯則誤的界定，加進了着意追求美好的心理聯想，豐富詞義的額外功能。這在我們周圍的語言中並不是個別例子，如一種專門治療淋病的新藥，明明是「淋殺星」——對淋病最有效的殺手、剋星，卻去其騰騰殺氣，畢露兇相，並迴避了人們視之為忌的疾病之名，而將該藥名之為「林沙星」，其典雅、溫和、浪漫的氣韻頓時四溢，表達手法與對效果的追求與「潔銀」是同出一轍的。

時下人們在詞語定名時的這種美義追求，所以能成功，與漢語詞語結構的視覺性有很大關係。漢族人總是在用聲音表達意義，在音與義的聯繫途徑之外，還要極力在視覺上加進一條聯繫紐帶，使詞語顯得可觸可覺，可嗅可聞，從而在心理上激起更多的聯想意義。漢語對外來詞的接受，開始總是據音直譯，走的是單純的音義相互對接的道路。如

engine —— 引擎      microphone —— 麥克風  
telephone —— 德律風      democracy —— 德謨克利西

但曾幾何時，這些詞在漢民族的手中顛來倒去，竟慢慢變成了「發動機」、「擴音器」、「電話」、「民主」，成為能由形及義，一一分析的形義詞語了。當然，要對大量湧入的外來詞一下子都找到合適貼切的可由形及義的意譯詞似乎並不容易，照音直譯的音譯詞畢竟有它的快捷靈活的方便之處。將二者揉合，這就是人們現在開始努力追求

的美義音譯詞了。美義音譯詞也好，現代假借字也好，它所以能為人們接受，廣為流傳，就在於它符合了漢語詞語結構的可視性，符合了漢民族重形象的具象思維特徵。

下面再看看美義音譯詞的例子：

sauna ——意譯應是「芬蘭浴」，但在大陸似乎「桑拿浴」的名稱更流行。在語音上它貼近原詞，而「桑拿」的用字又使人聯想到「推拿」的按摩功能。

index ——譯作「引得」，音義的傳達都自然貼切。index 的原本含義是「通知者」、「指示者」，引申為指「索引」，而「引得」與「索引」相比，「得」還有得到義，與「引」構成一種動補關係，表義更為準確豐富。同時在詞音上，又保留了原音的風貌。

漢族人在念到「馬拉松長跑」時，就是不知道英文的 marathon，也往往有人想當然地理解為「像馬拉着松樹那樣長途跋涉的長跑運動」。聞者在愕然之餘，又為不失幾分在理而暗服。

音譯 Buckingham Palace 的漢名「白金漢宮」，從漢字的字面義上似乎也能直接給人輝煌高貴的感覺。

可以說對外來語的成功對譯詞，都是考慮了漢語詞原有的表義與組合功能，而做到音義兼容的。「托福」用以譯 TOEFL 真是妙乎其哉。這種外語考試，確實不知寄托了多少大陸人對命運的希冀和企求。在他們看來，考「托福」不亞於在神靈前的求籤問佛。「可口可樂」儘管它是完全意義上的音譯，對譯 Coca-cola 在語音上十分工整，但人們仍可以覺得它似乎是在直接揭示這一飲料的品味價值。

根據漢語詞語音義聯繫的特點，採用兼取音譯義譯之長的美義音譯詞方法，不僅僅存在於正統規範的語言文學大殿，也牢固地潛藏在漢人的下意識當中。把 doctor（博士）記成「多看透」，把 Esperanto（世界語）記成「愛斯不難讀」，自有它的傳神之處。曾有人初學英語時，為了強記 English，把它套成「陰溝裏流水」，常常被人笑而譏之。其原因就不單單是粗俗鄙陋，而且在意義上二者風馬牛不相及。在中國人看來，「派對」（party）要比「拍的」合理，因為舞伴正是成雙成對；「聲寶」要比「夏普」吸引人，因為它顯示了這種電視機作為音像電器應有的高質性能；而對港地把 show 譯作「騷」則總覺不自然。人們下意識中總會把它與漢語詞匯中「騷」原有的貶義色彩相連。美義音譯詞要做的事，實際上就是力求改變漢譯名與原詞之間這種不相及的本質，力求在形與音與義之間有所「及」，有所解。

如此看來，「假借」——歷來認為是文字運用中音同義異的相互替代現象這一傳統看法有待補充。它或許不乏音同義異的例子，而「假借」詞所蘊含的附加義，詞外甚至句外附加義聯想義，卻或許正是「假借」的主人們所竭力追求的蘊涵。這就是「潔銀」給我們的啓示。